TABLE DES MATIÈRES

Introduction
par Fabienne Hélène BAIDER, Efi LAMPROU
et Monique MONVILLE-BURSTON 7

PREMIÈRE PARTIE
ASPECT SÉMANTIQUE

I. TYPOLOGIE

1. Éléments pour un état de la description de la variété des usages lexicaux dans les dictionnaires français monolingues (1980-2008)
par Pierre CORBIN et Nathalie GASIGLIA 17

2. Le poids des contraintes dictionnairiques sur l'évolution des marqueurs dans les *Petit Larousse* (1997-2007)
par Camille MARTINEZ 39

3. Les marques d'usage dans le dictionnaire du grec standard
par Anna ANASTASSIADIS-SYMÉONIDIS 51

II. ÉQUIVALENCE

4. Classification des formes sentencieuses et traduction d'énoncés parémiques
par Jean-Claude ANSCOMBRE 67

5. Les faux amis, une question de degré : l'apport de la métalangue sémantique naturelle
par Bert PEETERS 87

6. La traduction en lexicographie bilingue : des marques de catégorisation implicites ?
par Christophe CUSIMANO 111

7. Les points de vue dans le lexique et dans le dictionnaire
par Haïfa BEN MAHFOUDH-HUBERT, Erzsébet CHMELIK
et Pierre-Yves RACCAH 117

digitalisiert durch:
IDS Basel Bern

DEUXIÈME PARTIE
VALEURS D'EMPLOI

I. MARQUE DIATOPIQUE

8. Prolégomènes à une étude des marques d'usage dans la lexicographie différentielle : le cas du français de Suisse romande
par Dorothée AQUINO-WEBER et Christel NISSILLE 139

9. Mise en relation des particularismes québécois et hexagonaux dans les dictionnaires usuels du français : vocabulaire politique et limites du marquage topolectal
par Mireille ELCHACAR et Louis MERCIER 153

10. Contourner la marque diatopique : vitalité des emplois et présence des topolectismes dans les dictionnaires de variétés de français
par Jean Nicolas DE SURMONT 171

11. Simply too many things to label! Dealing with the lexicographical needs of bidialectal speech communities
by Pavlos PAVLOU 183

II. MARQUE DIASTRATIQUE

12. *Arg.*, *Pop.*, *Fam.* : Trois œufs du même panier ?
par Lola-Laurence DEVOLDER 197

13. L'expressivité et la marque lexicographique : étude comparative franco-tchèque d'un corpus du lexique non standard. Les marques *fam.*, *pop.*, *arg.* vs *expressivité* en lexicographies française et tchèque
par Alena PODHORNÁ-POLICKÁ 209

14. Du mécanisme caché sous la marque lexicographique *fam.* : le cas des noms
par Jackie SCHÖN 227

15. Les marques de *niveaux de langue* et la lexicographie bilingue français-grec
par Efi LAMPROU et Freiderikos VALETOPOULOS 235

16. Les marques d'usage dans un dictionnaire électronique
par Vassiliki FOUFI, Tita KYRIACOPOULOU, Claude MARTINEAU et Anastasia YANNACOPOULOU 253

Les auteurs 261